

DECRETO n. 317/2025

AVVISO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 BORSA DI RICERCA E TRADUZIONE, DA SVOLGERSI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE, GIURIDICHE, SOCIOLOGICHE E UMANISTICHE

IL RETTORE

VISTO il vigente statuto dell'Unicusano;

VISTO la Legge 9 maggio 1989 n. 168, recante "norme sull'autonomia universitaria";

VISTO il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 concernente "T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" e successive modificazioni;

VISTO il decreto Ministeriale n. 270 del 22.10.2004 recante modifiche al regolamento sulle norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei;

VISTO l'art. 65 del del D.Lgs. n. 30/2005 e s.m.i;

VISTA la Legge n.240 del 30 dicembre 2010, in particolare l'art. 18, comma 5, lett. f);

VISTO il Regolamento UE 2016/679 (GDPR) relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali;

VISTA la direttiva del Ministro della pubblica amministrazione e della semplificazione n. 14/2011 per l'applicazione delle nuove disposizioni in materia di certificati e dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 15, della legge 12 novembre 2011, n. 183;

VISTO il provvedimento del Vicedirettore di dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche, Sociologiche e Umanistiche, n°88/2025 del 12 Giugno 2025 con cui veniva approvato lo stanziamento dei fondi di dipartimento per quanto di seguito indicato;

ACQUISITA l'autorizzazione dell'Organo di gestione;

DECRETA

Art. 1 – Oggetto della prestazione

È indetta una pubblica selezione per titoli per il conferimento di **n. 1 borsa di ricerca**, per lo svolgimento dell'attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese, a favore del Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche, Sociologiche e Umanistiche, di un saggio accademico intitolato: *Ragionavamo di questo insieme: Alleanze, Sorellanze e Coalizioni nel Monastero delle Convertite a Roma (XVII secolo)* – da pubblicarsi in inglese con l'editore Brepols negli Atti del Convegno internazionale "Sores and Sorores: Female Relations in the Middle Ages and Early Modern Period", a cura di Angela Atienza Lopez (tenutosi in Spagna il 6 e 7 febbraio 2025, San Millán de la Cogolla-Cilengua - Universidad de La Rioja). In particolare, il volume sarà pubblicato nella Collana "Women in Christianity. A Cultural History of Religious Women from Late Antiquity to the Early Modern Period".

Art. 2 – Requisiti di ammissione

Possono partecipare alla selezione tutti coloro che alla data di scadenza del presente bando siano in possesso dei seguenti requisiti:

- a) Comprovata esperienza professionale come traduttore dalla lingua italiana alla lingua inglese
- b) Comprovata specializzazione nella traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e formazione presso strutture didattico-formative presenti nei paesi anglosassoni
- c) Pregressa permanenza nel Regno Unito o in un paese di lingua anglosassone appartenente al Commonwealth
- d) Almeno 3 saggi accademici già tradotti dall'italiano all'inglese
Costituisce, inoltre, titolo preferenziale:
- e) Esperienza nella traduzione di testi accademici di ambito storico e il possesso della terminologia inerente le tematiche del periodo dell'età moderna.

Art. 3 – Borsa di ricerca

La borsa avrà la durata di **1 mese**, a decorrere dal giorno successivo alla data di ricevimento della dichiarazione di accettazione della borsa medesima.

L'importo della borsa ammonta a: € **1.200,00** (milleduecento/00) lordi percipiente, esente IRPEF e non rilevante IRAP, e sarà erogata dall'Università Niccolò Cusano al termine dello svolgimento dell'incarico. L'importo così erogato è da ritenersi comprensivo di ogni eventuale costo legato all'espletamento della traduzione e andrà a gravare su fondi del Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche, Sociologiche e Umanistiche.

La borsa non è cumulabile con assegni per lo svolgimento di attività di ricerca né con altre borse di ricerca a qualsiasi titolo conferite, tranne quelle concesse da istituzioni nazionali o straniere utili ad integrare, con soggiorni all'estero, l'attività di ricerca dei borsisti.

Non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano un rapporto di coniugio, ovvero un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Art. 4 – Domanda e termini di presentazione

Per partecipare alla selezione il candidato è tenuto alla compilazione di apposita domanda in carta semplice, secondo il modello di cui all'allegato "A" del presente bando. Tale domanda corredata dai titoli, dal curriculum e da fotocopia di documento di identità in corso di validità, debitamente compilata e firmata in originale a pena di esclusione, dovrà, a pena di esclusione, essere spedita attraverso posta certificata al seguente indirizzo: **concorsi@pec.unicusano.it** indicando nell'oggetto della mail certificata cognome e nome unitamente alla dicitura: **Domanda di partecipazione alla selezione di n. 1 borsa di ricerca bando n. 317/2025.**

La domanda, a pena di esclusione, deve risultare acquisita dall'Università **entro il settimo giorno (7 gg)** decorrente dalla data di pubblicazione del bando sul sito web www.unicusano.it alla voce concorsi.

Fermo restando il termine di scadenza per la presentazione delle domande, l'università si riserva di espletare la selezione di cui al presente bando nei giorni immediatamente seguenti la scadenza della presentazione delle domande, restando a rischio del candidato l'eventuale ritardo del servizio postale nella consegna della raccomandata ancorché spedita nei termini;

La domanda del candidato dovrà contenere sotto la propria responsabilità, a pena di esclusione, i seguenti elementi:



- a) nome e cognome;
- b) data e luogo di nascita;
- c) codice fiscale;
- d) residenza;
- e) cittadinanza;
- f) di non aver riportato condanne penali o le eventuali condanne riportate, indicando gli estremi delle relative sentenze oltre agli eventuali procedimenti penali pendenti a proprio carico;
- g) di non essere stato destituito o dichiarato decaduto dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
- h) i candidati italiani dovranno di essere iscritti nelle liste elettorali, precisandone il Comune ed indicando eventualmente i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle medesime; di godere dei diritti civili e politici; i candidati cittadini di stati Esteri dovranno dichiarare di godere dei diritti civili e politici negli stati di provenienza ovvero i motivi del mancato godimento degli stessi;
- i) il recapito che il candidato elegge ai fini della procedura selettiva. Nel caso di cambiamento di tale recapito durante lo svolgimento della procedura di selezione, il candidato è tenuto, a pena di esclusione dalla selezione, a comunicarlo tempestivamente all'Università secondo le stesse modalità previste per la consegna della domanda di partecipazione.

Il candidato dovrà allegare alla domanda in un unico plico:

- a) copia del documento di identità e del codice fiscale datati e firmati in originale;
- b) Curriculum attestante la propria attività di lavoro e ricerca, datato e firmato in originale;
- c) Elenco dei documenti e titoli ritenuti utili ai fini della selezione datato e firmato in originale;
- d) Titoli, pubblicazioni e lavori che i candidati intendono sottoporre a valutazione ai fini della selezione.

I titoli possono essere prodotti in originale oppure autocertificati mediante dichiarazioni sostitutive di certificazioni ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000, ovvero possono essere prodotti in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000. Tali dichiarazioni dovranno essere firmate dal dichiarante e accompagnare tutta la documentazione inoltrata.

Le pubblicazioni possono essere prodotte in originale o in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Relativamente ai candidati stranieri, i certificati rilasciati dalle competenti autorità dello Stato di cui lo straniero è cittadino, devono essere conformi alle disposizioni vigenti nello Stato stesso e devono inoltre, essere legalizzati dalle competenti autorità consolari italiane.

Art. 5 – Commissione esaminatrice

La Commissione è designata dalla Giunta del Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche, Sociologiche e Umanistiche e nominata con Decreto Rettorale e procede alla valutazione dei titoli di ciascun candidato.

Art. 6 – Graduatoria e assegnazione della borsa

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione esaminatrice redigerà la graduatoria di merito determinata in base al punteggio complessivo attribuito ai candidati.

La graduatoria della selezione sarà pubblicata sul sito istituzionale dell'Ateneo www.unicusano.it nella sezione concorsi – bandi selezione per borse di ricerca.

La borsa di ricerca verrà assegnata al candidato che abbia conseguito il maggior punteggio.

La borsa che resti interamente disponibile per rinuncia o decadenza del vincitore può essere assegnata ai successivi idonei, secondo l'ordine della graduatoria, entro un mese dalla rinuncia o decadenza del vincitore e, in ogni modo, non oltre i tre mesi dalla data d'approvazione della graduatoria.

Qualora i vincitori, entro un mese dalla data d'inizio dell'attività di ricerca e traduzione, rinuncino alla borsa o decadano dalla stessa per incompatibilità di cui all'art. 4 del presente bando, la borsa può essere conferita, per il restante periodo, al successivo idoneo, in base alla disponibilità finanziaria residua e alla valutazione del responsabile della ricerca circa l'attribuzione della borsa per un periodo inferiore a quello inizialmente previsto.

Art. 7 – Instaurazione del rapporto

L'assegnatario avrà l'obbligo di:

- a) iniziare l'attività alla data prevista, secondo quanto richiesto dall'attività di ricerca e traduzione;
- b) espletare l'attività regolarmente ed ininterrottamente per l'intero periodo della durata della borsa. Potranno essere giustificate brevi interruzioni solo se dovute a motivi di salute o a casi di forza maggiore debitamente comprovati, fermo restando che le interruzioni di lunga durata comporteranno la decadenza dal godimento della borsa;
- c) presentare la traduzione completa del saggio al termine della borsa.

L'assegnatario non è sottoposto a vincoli di orario e svolgerà la sua attività senza alcun vincolo di subordinazione o di stabile coordinamento con le esigenze organizzative della struttura.

Art. 8 – Trattamento dei dati personali

L'amministrazione universitaria con riferimento al Regolamento EU 2016/679 e al D.Lgs n. 196 del 30.06.03 e successive integrazioni e modificazioni, recante disposizioni sulla protezione dei dati personali delle persone fisiche, si impegna ad utilizzare i dati personali forniti dal candidato solo per fini istituzionali e per l'espletamento delle procedure concorsuali in oggetto. Per maggiori dettagli relativi al trattamento dei suoi dati personali la invitiamo a prendere visione della nostra informativa reperibile presso l'Università ed il sito istituzionale della stessa.

Art. 9 – Pubblicità

Qualunque informazione inerente la presente selezione sarà comunicata mediante pubblicazione sul sito istituzionale dell'Ateneo – www.unicusano.it – sezione concorsi – bandi selezione per collaborazioni occasionali.

Tale pubblicità costituirà nei confronti degli interessati notifica ad ogni effetto di legge.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



UNIVERSITÀ
CUSANO

Art. 10 – Disposizioni finale

Per tutto quanto non previsto dal presente bando, si rinvia esplicitamente ai Regolamenti dell'Università.

Art. 11 – Responsabile del procedimento

Responsabile del presente procedimento è l'Avv. Fabio Santella.

Roma, 3 novembre 2025

IL RETTORE
Prof. Fabio Fortuna

“ALLEGATO A”

Al Rettore
dell'Università degli Studi “Niccolò Cusano”
Telematica Roma
Via Don Gnocchi 3
00166 Roma

Il/La sottoscritto/a COGNOME _____ NOME _____
(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)
CODICE FISCALE _____ CITTADINANZA: _____
NATO/A A _____ PROV. _____ IL _____
RESIDENTE A _____ PROV. _____
INDIRIZZO _____ C.A.P. _____
TELEFONO: _____ CELL. _____
E-MAIL: _____

CHIEDE

di partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di N. 1 borsa di ricerca il cui bando è stato pubblicato sul sito dell'Unicusano in data _____.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole delle responsabilità penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace

DICHIARA:

1. di essere nato in data e luogo sopra riportati;
 2. di essere residente nel luogo sopra riportato;
 3. la cittadinanza posseduta;
 4. di non aver riportato condanne penali ovvero di avere riportato le seguenti condanne:
 5. di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
 6. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ PROV. _____
(indicare eventualmente i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle medesime)
- I candidati cittadini di Stati esteri dovranno dichiarare di godere dei diritti civili e politici negli Stati di appartenenza o di provenienza, ovvero il mancato godimento degli stessi.
7. di possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana (per i candidati stranieri)



Il sottoscritto elegge il seguente recapito ai fini della valutazione comparativa:

COMUNE _____ PROV. _____

INDIRIZZO _____ C.A.P. _____

TELEFONO: _____ CELL. _____

E-MAIL: _____

impegnandosi a comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente:

1) copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale (debitamente firmati);

2) curriculum (debitamente firmato);

3) titoli ritenuti utili ai fini della valutazione comparativa e relativo elenco (debitamente firmati);

Il sottoscritto, infine, esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, nel rispetto della legge D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Luogo e data : _____

Il dichiarante
